

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## rAma daivamA-suraTi

In the kRti 'rAma daivamA' – rAga suraTi, zrI tyAgarAja criticises the Lord for His delaying tactics.

- P rAma daivamA  
rAka rAka IObhamA
- A mOmu jUpumA jagan-  
mOhana-karamA (rAma)
- C1 doGga jADal(E)la illu  
baGgAr(A)yena  
raGgaD(A) vibhISaNuniki  
paGga nAmam(i)Dina rIti (rAma)
- C2 venna tA bhujiJci gOpa  
kanya mukhamuna  
tinnagan(a)landin(a)TTu  
dIna rakSakA sItA (rAma)
- C3 nErpu jUpumA  
aGgalArpu bApumA  
Orpu galgu tyAgarAju  
oka pAri zaraN(a)NTE (rAma)

Gist

O Lord rAma! O Lord who has mesmerised the universe! O Protector of the humble! O Lord sIta rAma!  
Are You gradually becoming stingy?  
Deign to show Your face.  
Why these stealthy signals? Has Your house become golden? Are You (gradually) becoming stingy in the same manner as Lord raGganAtha deceived that vibhISaNa?

Are You (gradually) becoming stingy in the same manner as You, having consumed butter, smeared it (butter) nicely on the faces of maidens of cow-herds?

Deign to display Your skills; please relieve my distress; while this patient tyAgarAja has sought Your refuge once and for all, are You (gradually) becoming stingy?

Word-by-word meaning

P O Lord (daivamA) rAma! Are You gradually (rAka rAka) becoming stingy (lObhamA)?

A O Lord who has mesmerised (mOhana-karamA) the universe (jagat) (jagan-mOhana)! Deign to show (jUpumA) Your face (mOmu);  
O Lord rAma! Are You gradually becoming stingy?

C1 Why (Ela) these stealthy (doGga) signals (jADalu) (jADalEla)? Has Your house (illu) become (AyenA) golden (baGgAru) (baGgArAyenA)?

O Lord rAma! Are You gradually becoming stingy in the same manner (rIti) as Lord raGganAtha (raGgaDu) deceived (paGga nAmamu iDina) (nAmamiDina) that (A) (raGgaDA) vibhISaNa (vibhISaNuniki)?

C2 O Protector (rakSakA) of the humble (dIna)! O Lord sIta rAma! Are You gradually becoming stingy in the same manner (aTTu) –

as You (tA), having consumed (bhujjici) butter (venna), smeared (alandina) it (butter) nicely (tinnaganu) (tinnaganalandinaTTu) on the faces (mukhamuna) of maidens (kanya) of cow-herds (gOpa)?

C3 Deign to display (jUpumA) Your skills (nErpu); please relieve (bApumA) my distress (aGgalArpu);

while this patient (Orpu galgu) tyAgarAja (tyAgarAju) has sought (aNTE) Your refuge (zaraNu) (zaraNaNTE) once and for all (oka pAri),  
O Lord rAma! are You gradually becoming stingy?

Notes –

P – rAka rAka lObhamA – in all the books this has been translated as ‘are You (of late) gradually becoming stingy?’. However, the proper word for ‘gradually’ is ‘rAnu rAnu’. Further, in all the books it is given as ‘rAga rAga’ which is not the correct form. In tamil ‘vara vara’ is the word used for ‘gradually’. It is not clear whether the tamil word ‘vara vara’ has been literally taken into telugu. However, as this version has been given in all the books, the meaning is left as it is, but the kRti words have been changed to ‘rAka rAka’. Any suggestions ???

C1 – raGgaDu – Please refer to sthala purANa of zrI raGgaM – please visit website - <http://www.ramanuja.org/sv/temples/srirangam/>

C1 – paGga nAmamu – this is a colloquial expression to indicate deception; literally it means ‘the mark applied by vaiSNavaites on their forehead.

C2 – gOpa kanya – this is how it is given in the books of TKG and TSG/AKG. However, in the book of CR, this is given as ‘gOpi kanya’. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. राम दैवमा

राक राक लोभमा

- अ. मोमु जूपुमा  
जगन्मोहन-करमा (राम)
- च1. दोंग जाड(ले)ल इल्लु  
बंगा(रा)येना  
रंग(डा) विभीषणुनिकि  
पंग नाम(मि)डिन रीति (राम)
- च2. वेन्न ता भुजिञ्चि गोप  
कन्य मुखमुन  
तिन्नग(न)लन्दि(न)ट्टु  
दीन रक्षका सीता (राम)
- च3. नेर्पु जूपुमा  
अंगलार्पु बापुमा  
ओर्पु गल्गु त्यागराजु  
ओक पारि शर(ण)ण्टे (राम)

### **English with Special Characters**

- pa. rāma daivamā  
rāka rāka lōbhamā
- a. mōmu jūpumā  
jaganmōhana-karamā (rāma)
- ca1. doṅga jāḍa(lē)la illu  
baṅgā(rā)yenā  
raṅga(ḍā) vibhīṣaṇuniki  
paṅga nāma(mi)ḍina rīti (rāma)
- ca2. venna tā bhujiñci gōpa  
kanya mukhamuna  
tinnaga(na)landi(na)ṭṭu  
dīna rakṣakā sītā (rāma)
- ca3. nērpū jūpumā

aṅgalārpū bāpūmā  
ōrpū galgu tyāgarāju  
oka pāri śara(ṇa)ṇṭē (rāma)

## Telugu

ప. రామ దైవమా

రాక రాక లోభమా

అ. మోము జూపుమా

జగన్మోహన-కరమా (రామ)

చ1. దొంగ జూడ(లే)ల ఇల్లు

బంగా(రా)యెనా

రంగ(డా) విభీషణునికి

పంగ నామ(మి)డిన రీతి (రామ)

చ2. వెన్న తా భుజిజ్జి గోప

కన్య ముఖమున

తిన్నగ(న)లన్ది(న)ట్టు

దీన రక్షకా సీతా (రామ)

చ3. నేర్పు జూపుమా

అంగలార్పు బాపుమా

ఓర్పు గల్గు త్యాగరాజు

ఒక పారి శర(ణ)ణ్ణే (రామ)

## Tamil

ప. రామ ధైవమా

రాక రాక లోపమా

అ. మోము జూపుమా

జగన్మోహన-కరమా (రామ)

చ1. దొంగ జూడ(లే)ల ఇల్లు

బంగా(రా)యెనా

రంగ(డా) విభీషణునికి

పంగ నామ(మి)డిన రీతి (రామ)

చ2. వెన్న తా భుజిజ్జి గోప

కన్య ముఖమున

తిన్నగ(న)లన్ది(న)ట్టు

దీన రక్షకా సీతా (రామ)

చ3. నేర్పు జూపుమా

அங்குலார்பு பாபுமா  
ஓர்பு க்கு த்யாகுராஜு  
ஓக பாரி ஸர(ண)ண்டே (ராம)

இராம தெய்வமா! வர வர பிசுனமா?

முகத்தினைக் காட்டுவாய்;  
பல்லுலகையும் மயக்குவோனே!

இராம தெய்வமா! வர வரப் பிசுனமா?

1. கள்ளச் சைகைகளேனோ? இல்லம்

பொன்னாகியதோ?

அரங்கன் அவ்விபீடணனுக்குப்

பட்டை நாமமிட்டது போன்று

இராம தெய்வமா! வர வரப் பிசுனமா?

2. வெண்ணை நீ தின்று

இடைச்சியரின் முகத்தினில்

நன்கு பூசினது போன்று,

எளியோரைக்காப்போனே!

சீதாராம தெய்வமா! வர வரப் பிசுனமா?

3. திறமையைக் காட்டுவாய்;

துயரத்தைப் போக்குவாய்;

பொறுமையுடைத் தியாகராசன்

ஒரு முறைப் புகலென

இராம தெய்வமா! வர வரப் பிசுனமா?

பிசுனம் - உலோபம்

பட்டை நாமமிட்டது - அரங்கனை விபீடணன் இலங்கைக்குக்  
கொண்டு செல்ல இயலாமையைக் குறித்து

## Kannada

ಪ. ರಾಮ ದೈವಮಾ

ರಾಕ ರಾಕ ಲೋಭಮಾ

ಅ. ಮೋಮು ಜೂಪುಮಾ

ಜಗನ್ನೋಹನ-ಕರಮಾ (ರಾಮ)

ಚ. ದೊಂಗೆ ಜಾಡೆ(ಲೀ)ಲ ಇಲ್ಲ

ಬಂಗಾ(ರಾ)ಯಿನಾ

ರಂಗ(ಡಾ) ವಿಭೀಷಣನಿಕಿ

ಪಂಗ ನಾಮ(ಮಿ)ಡಿನ ರೀತಿ (ರಾಮ)

ಚ೨. ವೆನ್ನ ತಾ ಭುಜಿಇ್ಚಿ ಗೋಪ  
ಕನ್ಯೆ ಮುಖಮುನ  
ತಿನ್ನಗ(ನ)ಲನ್ನಿ(ನ)ಟ್ಟು  
ದೀನ ರಕ್ಕಕಾ ಸೀತಾ (ರಾಮ)

ಚ೩. ನೇರ್ಪು ಜೂಪುಮಾ  
ಅಂಗಲಾರ್ಪು ಬಾಪುಮಾ  
ಓರ್ಪು ಗಲ್ಲು ತ್ಯಾಗರಾಜು  
ಒಕ ಪಾರಿ ಶರ(ಣ)ಣ್ಣೇ (ರಾಮ)

### Malayalam

೪. ರಾಮ ರೇವಮಾ  
ರಾಕ ರಾಕ ಲೋಡಮಾ  
೫. ಮೊಮ್ಮ ಜ್ಯುಪುಮಾ  
ಜಗನ್ನೋಹನ-ಕರಮಾ (ರಾಮ)  
೬. ದಾಂಟ ಜಾಡ(ಲೆ)ಲ ಇಲ್ಲು  
ಬಂಟಾ(ರಾ)ಯನಾ  
ರಂಗ(ರಾ) ವಿಜೇಷಣ್ಣುನಿಕಿ  
ಪಂಗ ನಾಮ(ಮಿ)ದಿನ ರೀತಿ (ರಾಮ)  
೭. ವನನ ತಾ ಡ್ರಜಿಣ್ಣಿ ಗೋಪ  
ಕನ್ಯ ಮುವಮುನ  
ತಿನಗ(ನ)ಲನ್ನಿ(ನ)ಟ್ಟು  
ದೀನ ರಕ್ಕಕಾ ಸೀತಾ (ರಾಮ)  
೮. ನೇರ್ಪು ಜ್ಯುಪುಮಾ  
ಅಂಗಲಾರ್ಪು ಬಾಪುಮಾ  
ಓರ್ಪು ಗಲ್ಲು ತ್ಯಾಗರಾಜು  
ಒಕ ಪಾರಿ ಶರ(ಣ)ಣ್ಣೇ (ರಾಮ)

### Assamese

೯. ಬಾಮ ದೇರಮಾ  
ಬಾಕ ಬಾಕ ಲೋಡಮಾ  
೧೦. ಮೊಮ್ಮ ಜ್ಯುಪುಮಾ  
ಜಗನ್ನೋಹನ-ಕರಮಾ (ಬಾಮ)  
೧೧. ದಾಂಟ ಜಾಡ(ಲೆ)ಲ ಇಲ್ಲು  
ಬಂಗಾ(ಬಾ)ಯನಾ

বংগ(ডা) বিভীষণুনিকি  
পংগ নাম(মি)ডিন বীতি (বাম)

চ২. বেন্ন তা ভুজিঞ্চি গোপ

কন্স মুখমুন

তিল্লগ(ন)লন্দি(ন)ট্টু

দীন বক্ষকা সীতা (বাম)

চ৩. নেপু জুপুমা

অংগলাপু বাপুমা

ওপু গল্প অ্যাগবাজু

ওক পাৰি শৰ(ণ)ণ্টে (বাম)

## **Bengali**

প. রাম দৈবমা

রাক রাক লোভমা

অ. মোমু জুপুমা

জগন্যোহন-করমা (রাম)

চ১. দোংগ জাড(লে)ল ইল্লু

বংগা(রা)য়েনা

বংগ(ডা) বিভীষণুনিকি

পংগ নাম(মি)ডিন বীতি (বাম)

চ২. বেন্ন তা ভুজিঞ্চি গোপ

কন্স মুখমুন

তিল্লগ(ন)লন্দি(ন)ট্টু

দীন বক্ষকা সীতা (বাম)

চ৩. নেপু জুপুমা

অংগলাপু বাপুমা

ଓର୍ପୁ ଗନ୍ନୁ ଆଗରାଜୁ  
ଓକ ପାରି ଶର(ଗ)ଟେ (ରାମ)

### **Gujarati**

୫. ରାମ ଦୈବମା  
ରାକ ରାକ ଲୋଭମା
- ଅ. ମୋମୁ ଗୁପୁମା  
ଗୁଗନ୍ମୋହନ-କରମା (ରାମ)
- ଅ୧. ଘାଁଗ ଗା(ଲେ)ଲ ଧଲ୍ଲେ  
ଊଂଗା(ରା)ଧିନା  
ରଂଗ(ଡା) ବିଭୀଷଣୁନିକ୍ତି  
ପଂଗ ନାମ(ମି)ଡିନ ରୀତି (ରାମ)
- ଅ୨. ବଂଗ ତା ଭୁବିଞ୍ଚି ଗୋପ  
କନ୍ଧ ମୁଖମୁନ  
ତିଗ୍ଗ(ଗ)ଲନ୍ଦି(ନ)ଟ୍ଟୁ  
ଘିନ ରକ୍ଷକା ସୀତା (ରାମ)
- ଅ୩. ନେର୍ପୁ ଗୁପୁମା  
ଊଂଗା(ରା)ଧିନା  
ଊର୍ପୁ ଗା(ଲେ)ଲ ଧଲ୍ଲେ  
ଊକ ପାରି ଶର(ଘା)ଟେ (ରାମ)

### **Oriya**

- ପ. ରାମ ଦୈବମା  
ରାକ ରାକ ଲୋଭମା
- ଅ. ମୋମୁ ଗୁପୁମା  
ଗୁଗନ୍ମୋହନ-କରମା (ରାମ)
- ଅ୧. ଘାଁଗ ଗା(ଲେ)ଲ ଧଲ୍ଲେ  
ଊଂଗା(ରା)ଧିନା  
ରଂଗ(ଡା) ବିଭୀଷଣୁନିକ୍ତି  
ପଂଗ ନାମ(ମି)ଡିନ ରୀତି (ରାମ)



ੳੳ. ਖੇੳੳ ਲ਼ ਡੂਯਿਯਿ ਗੋਯ  
ਕਨਯ ਮੂਯਮੂਨ  
ਓਨ੍ਗ(ਨ)ਲਯਿ(ਨ)ਯੂ  
ਢੀਨ ਰਯਕਾ ਯੀਲ਼ (ਰਾਮ)

ੳੳ. ਨੇਯੂ ਯੂਯੂਮਾ  
ਅੰਗਲਾਯੂ ਕਾਯੂਮਾ  
ਓਯੂ ਗਲ੍ਗੁ ਲ਼ਯਾਗਰਾਯੂ  
ਓਕ ਯਾਰਿ ਗਰ(ਗ)ਯੋਯੋ (ਰਾਮ)

## **Punjabi**

ੳ. ਰਾਮ ਢੈਵਮਾ

ਰਾਕ ਰਾਕ ਲੋਲ਼ਮਾ

ਅ. ਮੋਮੁ ਜੁਪੁਮਾ

ਜਗਨਮੋਹਨ-ਕਰਮਾ (ਰਾਮ)

ੳੳ. ਢੋਂਗ ਜਾਡ(ਲੋ)ਲ ਇੱਲੁ

ਬੰਗਾ(ਰਾ)ਯੋਨਾ

ਰੰਗ(ਡਾ) ਵਿਲ਼ੀਸ਼ੁਨਿਕਿ

ਪੰਗ ਨਾਮ(ਮਿ)ਡਿਨ ਰੀਲ਼ਿ (ਰਾਮ)

ੳੳ. ਵੋਂਨ ਤਾ ਲ਼ੁਜਿਵਿਚ ਗੋਪ

ਕਨਜ ਮੁਖਮੁਨ

ਲ਼ਿੱਨਗ(ਨ)ਲਨਿਦ(ਨ)ਟੁਟੁ

ਢੀਨ ਰਕਸ਼ਕਾ ਸੀਤਾ (ਰਾਮ)

ੳੳ. ਨੇਰਪੁ ਜੁਪੁਮਾ

ਅੰਗਲਾਰਪੁ ਬਾਪੁਮਾ

ਓਰਪੁ ਗਲਗੁ ਤਜਾਗਰਾਜੁ

ਓਕ ਪਾਰਿ ਸ਼ਰ(ਣ)ਣਟੇ (ਰਾਮ)